Lasarte-Orian, bi mila eta hamaseiko abenduaren hogeita hamaikan.

En Lasarte-Oria, a treinta y uno de diciembre de dos mil quince.

B I L D U R I K

Alde batetik, Jesús María Zaballos de Llanos jauna, Lasarte-Oriako Udaleko alkate-lehendakaria.

Eta bestetik, Jose Usabiaga Beloki jauna, adinez nagusia, notifikazioetarako bizilekua Donostiako (20018) Zuatzu poligonoa, Easo eraikina 4 - 7 helbidean duena.

R E U N I D O S

De una parte, Don Jesús María Zaballos de Llanos, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Lasarte-Oria,

Y de la otra, Don José Usabiaga Beloki, mayor de edad, con domicilio a efectos de notificaciones en Donostia-San Sebastián (20018), Polígono Zuatzu, Edificio Easo 4-7.

E S K U H A R T Z E N D U T E

Jesús María Zaballos de Llanos jaunak, Lasarte-Oriako Udaleko alkate-lehendakaria den aldetik eta haren legezko ordezkari moduan, ekitaldi honetarako autorizatua dagoelarik 2015ko abenduaren 31ko dekretuaren bertutez.

Eta bestetik, Jose Usabiaga Beloki jaunak, Gipuzkoako Odol Emaileen Elkartearen izenean eta ordezkari moduan, zeinaren IFK G 20.532925 zenbakikoa baita eta egoitza soziala Donostiako (20018) Zuatzu poligonoko Easo eraikineko 4 - 7 helbidean baitu, eta daukan ordezkaritzaren arabera dihardu.

I N T E R V I E N E N

Don Jesús María Zaballos de Llanos, en calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Lasarte-Oria y en representación legal del mismo, autorizado para este acto en virtud del Decreto de 31 de diciembre de 2015.

Don Jose Usabiaga Beloki, en nombre y representación de la Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa, con CIF nº G 20.532925, con sede social en Polígono Zuatzu - Edificio 4-7, 20018 Donostia / San Sebastián, actuando conforme a la representación que ostenta.

A D I E R A Z I D U T E

Lasarte-Oriako Udalak bere betekizunen artean duela asoziazionismoa garatzea, bai halaber parte-hartzezko kultura bultzatzea eta, ahal duen neurrian, ekonomikoki kolaboratzea taldeek eta elkarteek egin dituzten jardueraetan, era horretara interes publikoaren alde egiten baitu.

M A N I F I E S T A N

Que el Ayuntamiento de Lasarte-Oria ostenta en el ejercicio de sus funciones el desarrollo del asociacionismo así como el impulso de una cultura participativa y en la medida de sus posibilidades, colaborar económicamente en aquellas actividades que realicen los grupos y asociaciones, contribuyendo de esta manera al interés público.

Lasarte-Oriako Udalak lankidetzarako hitzarmenak izenpetu ditzakeela udalerriko entitateekin, betiere interes orokorra errepresentatzen badute eta herritarren interesen defentsan ibilbide eta esperientzia nahikoa dutela egiaztatzen badute.

Hitzarmen honen xedea dela "Gipuzkoako Odol Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako Delegazioa" entitate onuradunaren alde bideratzea udalean indarrean dagoen aurrekontuko diru-laguntza bat, "Instituzio sozialak – Sanitatea" izeneko 4. kapituluan izendatutako kredituaren barruan ageri dena, bai halaber horretarako baldintzak eta bi alderdiek beren gain hartzen dituzten konpromisoak finkatzea.

Bi alderdiek lankidetzarako hitzarmen hau izenpetzea erabakitzen dute, zeinak oinarri arautzaileen izaera izango baitu Diru-laguntzen Ordenantzan xedatutakoaren ondorioetarako, eta hauek dira arautuko duten

Que el Ayuntamiento de Lasarte-Oria puede suscribir convenios de colaboración con las entidades del municipio que representan un interés general y acreditan la suficiente trayectoria y experiencia en defensa de los intereses ciudadanos.

Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria - la subvención que figura en el vigente presupuesto municipal dentro del crédito consignado en el Capítulo 4 "Instituciones Sociales - Sanidad" así como establecer las condiciones y compromisos que ambas partes asumen.

Ambas partes acuerdan suscribir el presente Convenio de Colaboración que tendrá carácter de bases reguladoras a los efectos de lo dispuesto en la Ordenanza de Subvenciones y que se regirá por las siguientes

K L A U S U L A K

LEHENA.- Diru-laguntzaren helburua

Hitzarmen honen bidez, Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako Delegazioak egiten duen lana babestu nahi da eta finantzatzen lagundu, Lasarte-Oriako herritarren artean odolaren donazioa sustatzeko eta, ondorioz, Lasarte-Oriako udalerrian odola ateratzeko programazioa garatzeko.

BIGARRENA.- Aurrekontuko kreditua eta zenbatekoa

Lan horretarako, Lasarte-Oriako Udalak

C L Á U S U L A S

PRIMERA: Objeto de la subvención

Con este Convenio se pretende apoyar la labor que viene desarrollando la Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria en cuanto a la promoción entre los ciudadanos de la donación de sangre en el municipio de Lasarte-Oria y la programación y desarrollo de las extracciones en el mismo.

SEGUNDA: Cuantía y crédito presupuestario

Para esta labor el Ayuntamiento de

Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako Delegazioari bi mila euroko (2.000,00.-€) diru-laguntza emango dio 2015. urterako.

Lasarte-Oria dotará a la Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria, de una subvención para el año 2015 de dos mil euros (2.000,00.-€)

Diru-laguntza hau udalean indarrean dagoen aurrekontuko "Instituzio Sozialak – Sanitatea" izeneko 0801.481.01.311.00.2015 kontu-sailaren kargura ordainduko da.

Esta subvención se efectuará con cargo a la partida 0801.481.01.311.00.2015 Instituciones Sociales Sanidad del presupuesto municipal vigente.

HIRUGARRENA.- Diru-laguntza ordaintzeko epeak eta moduak

Diru-laguntza bi pagamendutan ordaindutako da: % 60a abantzu moduan, hitzarmen hau sinatzean, eta gainerako % 40a behin justifikazioa aurkeztutakoan, zeinetan sartu beharko baitira jardueren memoria eta balantze ekonomikoa.

TERCERA: Plazos y modos de pago de la subvención

La ayuda se hará efectiva en dos pagos: 60% como abono a cuenta, a la firma del presente convenio y el 40% restante una vez presentada la justificación que contendrá una memoria de actividades y el balance económico, aprobado por el órgano competente de la Asociación.

LAUGARRENA.- Diru-laguntza justifikatzeko epea eta modua

Diru-laguntzaren erabilera justifikatzeko, Diru-laguntzetarako Oinarri Orokorren Ordenantzan eta Oinarri Orokorretan adierazitako sinestamenduak onartuko dira baliozko agiri justifikagarritzat, eta justifikazioa 2016ko martxoaren 15a baino lehen aurkeztu beharko da.

Diru-laguntza honen zenbatekoa dela eta, justifikatzeko modalitatea Justifikazio-kontu erraztua izango da, Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako Delegazioko lehendakariak eta hango idazkariak edo diruzainak izenpetua, eta ondoko informazio hau jasoko du:

- Hitzarmen honetan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzeko jarduketa-memoria bat, burututako

CUARTA: Plazo y forma de justificación de la subvención

La justificación de la utilización de la subvención se realizará admitiéndose como documentos justificativos válidos, los señalados en la Ordenanza de Bases Generales subvenciones y en las Bases Generales y deberá presentarse antes del 15 de marzo de 2016.

Atendiendo a la cuantía de esta subvención la modalidad de justificación será la Cuenta Justificativa Simplificada, suscrita tanto por el Presidente como por el Secretario o Tesorero de la Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria-, y contendrá la siguiente información:

- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente convenio, con

jarduerak eta lortutako emaitzak adieraziko dituena.

- Jarduerako gastuen eta diru-sarreren zerrenda sailkatu bat, non jasoko baitira hartzekodunaren eta dokumentuaren identifikazioa, zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data. Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo diru-laguntzen xehetasun bat, zenbatekoa eta haien jatorria adierazten dituena.

Organo laguntza-emaileak, "moneta-unitateak" izeneko ausazko laginen tekniken bidez, beharrezkotzat jotzen dituen eta diru-laguntzaren aplikazio egokiari buruz ebidentzia arrazoizkoa lortzeko aukera ematen duten sinestamenduak konprobatuko ditu, eta, xede horretarako, hautatutako gastuen sinestamenduak igortzeko eskatu ahalko dio Nagusilan adinekoen gizarte boluntarioen elkarteari.

Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako Delegazioak bere gastu eta diru-sarrera guztien kontuak aurkeztu beharko ditu. Diru-laguntzaren xedeko jarduerarekin zerikusia duten kostu orokorrak eta/edo zeharbidezkoak oroharreko zenbateko baten bidez konpentsatu ahalko dira (gauzaturiko aurrekontuaren % 10), sinestamendu beharrik gabe.

indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

- Una relación clasificada de los gastos e ingresos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

El órgano concedente comprobará, a través de técnicas de muestreo de "unidades monetarias" los justificantes que estime oportunos y que permitan obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin podrá requerir a la Asociación Nagusilan, Voluntariado Social de Mayores, la remisión de los justificantes de gasto seleccionados.

La Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria - deberá presentar las cuentas de la totalidad de sus gastos e ingresos. Los costes generales y/o indirectos relacionados con la actividad objeto de subvención podrán ser compensados mediante una cantidad a tanto alzado, (un 10% del presupuesto ejecutado), sin necesidad de justificación.

BOSGARRENA.- Bermeen erregimena

Onuradunari ezingo zaio beharretsi bermeak aurkez ditzala, ezen-eta ez baita arriskurik sumatzen hitzarmen honen bertutez bere gain hartutako betebeharren erregimena ez betetzeko.

QUINTA: Régimen de garantías

No será exigible la presentación de garantías por parte del beneficiario por cuanto no se aprecia riesgo de que se incumpla el régimen de obligaciones asumidas en virtud de éste Convenio.

SEIGARRENA.- Beste diru-laguntza batzuekin bateragarri izatea

Hitzarmen honen xedeko diru-laguntza bateragarri izango da beste diru-laguntza batzuekin, betiere jasotako zenbateko totalak jarduerarako egindako aurrekontuko kopuruaren % 100a gainditzen ez badu, ezen-eta, horrela gertatzen bada, dagokion muga maximoraino murriztuko baita diru-laguntza.

SEXTA: Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención objeto de este convenio será compatible con otras subvenciones, siempre que el importe total concedido no supere el 100% de la cantidad presupuestada para la actividad, reduciéndose la subvención, si esto ocurriese, hasta el límite máximo correspondiente.

ZAZPIGARRENA.- Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako delegazioaren konpromisoak

Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako Delegazioak konpromiso hauek hartzen ditu:

- Lasarte-Oriako udalerrian odolaren donazioa sustatzea.
- Lasarte-Oriako herrian odola ateratzeko hamabi donazio-aldi programatzea eta gauzatzea.
- Lasarte-Oriako Udalaren logotipo instituzionala jartzea egiten duten propaganda guztian.

SÉPTIMA: Compromisos de La Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria

La Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria se compromete a:

- Promover la donación de sangre en el municipio de Lasarte-Oria.
- Programar y llevar a cabo un número de doce extracciones anuales en el municipio de Lasarte-Oria.
- Incluir el logotipo institucional del Ayuntamiento de Lasarte-Oria en toda la propaganda que realicen.

ZORTZIGARRENA.- Euskararen erabilera

Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartearen Lasarte-Oriako Delegazioak euskara edota euskara eta gaztelania batera erabiliko ditu egiten dituen jardueren esparru guztietan (aldizkaria, deialdiak, publizitatea, etab.), Udaleko Euskararen Ordenantzak xedatzen duenaren arabera.

OCTAVA: Utilización del euskera

La Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa - Delegación de Lasarte-Oria utilizará el euskera o conjuntamente el euskera y el castellano en todos los ámbitos de las actividades que se realicen, convocatorias, publicidad, etc., de acuerdo con la Ordenanza Municipal de Euskera.

BEDERATZIGARRENA.- Iraunaldia eta berritzea

Honako hitzarmen hau indarrean egongo da sinatzen den egunetik hasi eta urtaldia amaitzen den arte.

NOVENA: Vigencia y renovación

El presente convenio tendrá vigencia desde el día de su firma hasta el final del ejercicio.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Onuradunak hitzarmen hau funtsatzen duten jokabideak hartu eta helburu, jarduera eta proiektu guzti-guztiak bete beharko ditu, eta beronen kariaz bere gain harturiko konpromisoak ere bete beharko ditu. Bestela, dirua osorik edo parte bat itzultzea egokituko zaio, Diru-laguntzen Ordenantzan finkaturiko irizpideei erreparatuz.

Eta, beren adostasunaren seinale, honako dokumentu honen bi ale izenpetzen dituzte, Lasarte-Orian, 2015ko abenduaren 31an.

DÉCIMA: Reintegro

El beneficiario deberá cumplir todos y cada uno de los objetivos, actividades, y proyectos, adoptar los comportamientos que fundamentan este Convenio y cumplir los compromisos asumidos con motivo del mismo. En otro caso procederá el reintegro total o parcial, atendiendo a los criterios fijados en la Ordenanza de Subvenciones.

Y, en prueba y conformidad, suscriben por duplicado el presente documento, en Lasarte-Oria a 31 de diciembre de 2015.

Lasarte-Oriako Udaleko Alkate-Lehendakaria
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Lasarte-Oria

Stua/Fdo.: Don Jesús María Zaballos de Llanos jn.

Gipuzkoako Odol-Emaileen Elkartea - Lasarte-Oriako Delegazioa-
Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa —Delegación de Lasarte-Oria—

Stua/Fdo.: Don José Usabiaga Beloki jn.